



# CHANUKKA SAMEACH

*im Kislev 5780*

*Уважаемые члены общины!*

В преддверии Хануки, как и во все года, мы надеемся и верим во всё доброе и настоящее, из чего и состоит наша жизнь. Но, при этом мы, наш народ, как никакой другой знает, что чудо происходит только там и только тогда, когда сторона принимающая, то есть мы, готовы его принять и что очень важно, что мы заслужили быть услышанными и спасёнными.

Не зная окончательного замысла, мы можем и должны строить жизнь, дорогу, для того, чтобы мы были услышаны и для того, чтобы те, кто придут после нас, не были вынуждены начинать все заново.

В этой старой, доброй и мудрой традиции, всё передать в будущее, заложен один из глубинных замыслов того, кто положил начало всего и по воле которого и происходит чудо и только тогда, когда все, кто обязан, делают всё для его встречи.

С уважением и наилучшими пожеланиями светлого праздника Хануки, здоровья и успехов Вам и Вашим близким, сердечно приглашаю Вас принять участие в праздновании Хануки в нашей общине.



Александр Мазо  
Президент ЕРО Швабии-Аугсбурга

Liebe Gemeindemitglieder,

in Erwartung des Chanukka-Festes hoffen und glauben wir, wie in allen Jahren zuvor, an all das Gute und Wahre, woraus unser Leben besteht. Gleichzeitig wissen wir (d.h. unser Volk), dass ein Wunder nur dort geschieht und nur dann, wenn die empfangende Seite, das heißt wir, bereit ist, es entgegenzunehmen und es ist sehr wichtig, dass wir es auch verdienen, gehört und gerettet zu werden.

Da wir den endgültigen Plan nicht kennen, können und müssen wir das Leben aufbauen und den Weg legen, damit wir gehört werden und damit diejenigen, die nach uns kommen, nicht gezwungen werden, von vorne anzufangen.

In dieser alten, guten und weisen Tradition, alles der Zukunft zu übergeben, ist eine der tiefsten Absichten desjenigen, der den Grundstein für alles gelegt hat und durch dessen Willen ein Wunder geschieht, aber nur dann, wenn alle, die dazu verpflichtet sind, alles für dessen Eintreten tun.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Lieben gute Gesundheit, viel Erfolg und ein wunderreiches Chanukka-Fest. Herzlich lade ich Sie zur Chanukka-Feier in unserer Gemeinde ein!

Mit freundlichen Grüßen

Alexander Mazo  
Präsident der IKG Schwaben-Augsburg



## Chanukka 5780

Sonntag, 22. Dezember 2019 - Montag, 30. Dezember 2019  
 Herzliche Einladung an alle Mitglieder der IKG Schwaben-Augsburg  
 zum Chanukka-Fest am Sonntag, den 22.12.2019, 16.00 Uhr  
 in der Großen Synagoge in der Halderstraße 6-8, 86150 Augsburg.



Das große Chanukka-Fest, vorbereitet von unserem Kulturzentrum, bietet unter anderem eine Vorführung, die die Zuschauer nach Jerusalem des Jahres 3597 versetzt, als die Makkabäer gerade den erfolgreichen Aufstand feierten.

Während des kurzen G'ttesdienstes gedenken wir gemeinsam der Wiedereinweihung des zweiten Tempels und feiern das Große Chanukka-Wunder mit Gesang von Maos Zur und weiteren Chanukka-Liedern. Die erste Chanukka-Kerze wird feierlich angezündet.

Gemeindekinder bekommen kleine Geschenke.

Am feierlichen Kiddusch verwöhnen uns die Küchenmitarbeiterinnen mit Sufganiot, Latkes und weitere Spezialitäten. Herzlich willkommen!

## Ханука 5780

Воскресенье, 22 декабря 2019 г. – понедельник, 30 декабря 2019 г.  
 Сердечно приглашаем всех членое ЕРО Швабен-Аугсбурга  
 на праздник Хануки в воскресенье, 22.12.2019, в 16.00 часов  
 в Большой синагоге на Хальдерштр. 6-8, 86150 Аугсбург.

На праздновании Хануки, подготовленном нашим культурным центром, Вас ожидает театральное представление, которое переместит зрителей в Иерусалим 3597-го года, время, когда Маккавеи празднуют успех восстания.

Во время короткого Б\*гослужения мы вспомним освещение Второго Храма и Великое Ханукальное Чудо, сопровождая молитву пением Маос Цур и другими ханукальными песнями. В торжественной обстановке будет зажжена первая Ханукальная свеча.

Детей общины ждут маленькие подарки.

На торжественном Киддуше сотрудницы кухни порадуют нас традиционными суфганиёт, латкес и другими праздничными угощениями. Добро пожаловать!

### Ma'oz Tzur



bethsnotes.com



### Das Dreidl-Spiel, Geschichte und Regeln

Der kleine Würfel zum Drehen gehört zu den Lieblingsspielen zu Chanukka. Auf seinen vier Seiten stehen vier hebräische Buchstaben: Nun, Gimmel, Hej und Pej. Abkürzungen für „Nes gadol haja po - Ein großes Wunder geschah hier“. Gemeint ist damit das Wunder des Öls, das acht Tage brannte. Spielt man nicht in Israel, wird das Pej (»po« = hier) durch ein Schin (»scham« = dort) ersetzt. Kinder spielen Dreidel meist um Süßigkeiten und legen ihre Einsätze in die Mitte oder in ein Gefäß. Der Jüngste in der Runde darf beginnen. Der Buchstabe, der oben zu sehen ist, bestimmt den Gewinn: Nun - Kein Gewinn und kein Verlust. Gimmel - Man gewinnt alles. Hej - Man gewinnt die Hälfte der Einsätze. Schin - Man muss zwei Spieleinsätze in die Mitte legen.



### Игра в дрейдл, история и правила

Маленький кубик для вращения - одна из любимых игр Хануки. На его четырех сторонах написаны четыре древнееврейские буквы: Нун, Гиммель, Хей и Пей - аббревиатуры для «Nes gadol haja po» - «Здесь произошло великое чудо». Речь идет о чуде масла, которое горело в течение восьми дней. Если играют не в Израиле, то Пей («по» = здесь) заменяется на Шин («шам» = там). Дети обычно играют в дрейдл на сладости и складывают свои ставки посередине стола или в бачонок. Начинает самый младший из играющих. Каждая буква имеет свой выигрыш: Нун - нет выигрыша и нет проигрыша. Гиммель - Игрок выиграл всё. Хей - Игрок выиграл половину ставок. Шин (Пей) - Игрок должен подложить две ставки в общую кассу.

### Chanukka-Staffellauf

In Israel wird ein Staffellauf mit einer Fackel veranstaltet. Der Lauf beginnt in der Stadt Modi'in, die etwa 25 km von Jerusalem entfernt liegt. In dieser Stadt begann um 175 v.u.Z. der Aufstand gegen die Hellenisierung unter Antiochos und sie war das Zentrum der Revolte. Von dort aus wird die Fackel von Staffelläufern nach Jerusalem gebracht, wo dann eine riesige Chanukkia vor dem Amtssitz des Präsidenten entzündet wird.

### Ханукальная эстафета

В Израиле проводится эстафета с факелом. Забег начинается в городе Модиин, который находится примерно в 25 км от Иерусалима. В этом городе около 175 г. до н.э. началось восстание против эллинизации при Антиохе и там был центр восстания. Оттуда бегуны доставляют факел в Иерусалим, где перед резиденцией президента зажигается огромная ханукия.

### Feier- und Brückentage im Dezember 2019 und im Januar 2020

#### Государственные праздники и выходные дни в декабре 2019 г. и в январе 2020 г.

25.12.2019	gesetzlicher Feiertag	государственный выходной день
26.12.2019	gesetzlicher Feiertag	государственный выходной день
27.12.2019	betrieblicher Brückentag	внутренний выходной день
31.12.2019	betrieblicher Brückentag	внутренний выходной день
01.01.2020	gesetzlicher Feiertag	государственный выходной день

**An den oben genannten Tagen sind alle IKG-Büros und Abteilungen geschlossen.**

**В указанные дни все отделы и бюро ЕРО закрыты.**

В случае кончины члена Общины во время праздничных дней просьба обращаться к руководителю похоронной фирмы NEWA г-ну Сергею Чернявскому (тел.: 0170/3423537). Sollte während der Feiertage bedauerlicherweise ein Sterbefall eines Gemeindeglieds eintreten, ist darüber Hr. Sergej Tschernjawschij, NEWA Bestattungsdienst (Tel.: 0170/3423537) in Kenntnis zu setzen.



**Makkabi e.V. Augsburg**

**neu neu neu**

Unser aktuelles Programm:

**Tanzen Standardtänze** (Erwachsenenkurs) Di. 19.00 – 20.00 Uhr

**Tanzen Lateinamerikanische Tänze** (Erwachsenenkurs)

Di. 20.00 – 21.00 Uhr

**Joga** (Erwachsenenkurs)

Mo. 16.00 -17.00 Uhr

**Krav Maga** Selbstverteidigung für Kinder und Jugendliche

So. 14.00 – 15.00 Uhr

Die Tanzkurse finden im Jugendhaus Kosmos, Anna-German-Weg 1, 86159 Augsburg statt. Joga und Krav Maga - Kurse finden in den Räumen der IKG, Halderstr. 6-8, 86150 Augsburg statt.

Mitgliedschaftsbeantragung und Einstieg in die bereits laufenden Kurse ist jederzeit möglich. Kursgebühren werden monatlich entrichtet.

**Weitere Informationen und Anmeldung**

**bei Hr. Yan Golshtein unter der Tel.- Nr. 0176/15099302.**

Танцевальные курсы проходят в Jugendhaus Kosmos, Anna-German-Weg 1, 86159 Augsburg. Курсы йоги и крав-мага проходят в помещениях IKG, Halderstr. 6-8, 86150 Augsburg.

Заявка на членство и регистрация на участие в уже действующих курсах возможна в любое время. Стоимость курса оплачивается ежемесячно.

Дополнительная информация и запись у г-на Яна Гольштейна по тел. 0176/15099302.

Erweiterung unseres Angebotes im Kalenderjahr 2020 durch:

Новые курсы в 2020 году:

- **Krav Maga Selbstverteidigung für Erwachsene** / крав-мага для взрослых
- **Basketball** / баскетбол
- **Tischtennis** / настольный теннис
- **Sportschießen** / спортивная стрельба

**Voranmeldung bitte bei Hr. Yan Golshtein unter 0176/15099302.**

**Предварительная запись у г-на Яна Гольштейна по тел. 0176/15099302.**

OTZ- OTZ- OTZ-

Makkabi Deutschland ist der jüdische Turn- und Sportverband in Deutschland. Heute bestehen in ganz Deutschland 38 lokale Makkabi-Vereine. Die Vereine zählen etwa 4400 Mitglieder in diversen Sportarten. Obwohl die Makkabi Ortsvereine jüdische Sportvereine sind, Mitglied kann jeder werden, unabhängig von Religion, Nationalität oder Hautfarbe, egal welches Alter oder wie erfahren man ist. Bei Makkabi sind alle gleich und vereint in der Freude am Sport. Hier sind alle Willkommen!

Маккаби Германии - это еврейская спортивная ассоциация Германии.

Сегодня насчитывается 38 клубов «Маккаби» в разных городах страны с общим числом участников в различных видах спорта около 4400 человек.

Хотя местные ассоциации Маккаби являются еврейскими спортивными клубами, стать членом может любой, независимо от религии, национальности, цвета кожи, возраста или спортивного опыта. В Маккаби все равны и сплочены.

Здесь рады всем!

OTZ- OTZ- OTZ-